

# BULLETIN

OF

## The School of Oriental Studies, London Institution



### TABLE OF CONTENTS

PAPERS CONTRIBUTED—

	PAGE
Notes on Japanese Literature (S. Yoshitake) . . . . .	679
Some Mongolian Maxims (S. Yoshitake) . . . . .	689
Yama, Gandharva, and Glaucus (L. D. Barnett) . . . . .	703
Fresh Light on Khawāṣṣ Khān (E. Denison Ross) . . . . .	717
A Portrait of Abu'l Fazl (communicated by T. W. Arnold) . . . . .	721
Taxation in Persia (Mostafa Khan Fateh) . . . . .	723
Studies in Contemporary Arabic Literature (H. A. R. Gibb) . . . . .	745
The Agastya Selection of Tamil Saivite Hymns (M. S. H. Thompson) . . . . .	761
Dravidian Gender-words (Edwin H. Tuttle) . . . . .	769
The Gender of Arabic Infinitives in Urdu (T. Grahame Bailey) . . . . .	779
English Words in Panjābī (T. Grahame Bailey) . . . . .	783
The Pronunciation of Marathi (A. Lloyd James and S. G. Kanhere) . . . . .	791
Grammatical Sketch of the Jahai Dialect (Pater P. Schebesta) . . . . .	803
Chansons de Pagayeurs (J. Tanghe) . . . . .	827
An old War Song of the Babemba (R. O'Ferrall) . . . . .	839

REVIEWS OF BOOKS AND OBITUARY. *See next page.*

Published by

The School of Oriental Studies, London Institution,  
Finsbury Circus, E.C. 2

1928

*Price Six Shillings*

Agents: Messrs. Luzac & Co., 46 Great Russell Street, W.C. 1.

BULLETIN  
OF  
THE SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES,  
LONDON INSTITUTION.

BULLETIN  
OF THE  
SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES,  
LONDON INSTITUTION



VOLUME IV : 1926—28

---

Published by  
The School of Oriental Studies, London Institution,  
Finsbury Circus, E.C. 2.

---

*Agents : Messrs. LUZAC & Co., 46 Great Russell Street, W.C.1.*

STEPHEN AUSTIN AND SONS, LTD.,  
PRINTERS, HERTFORD.

## CONTENTS OF VOLUME IV

### PAPERS CONTRIBUTED

	PAGE
A Corean Vocabulary. By S. OGURA . . . . .	1
On the Adbhuta-Rāmāyaṇa. By Sir GEORGE A. GRIERSON . . . . .	11
Man as Willer. By C. A. F. RHYS DAVIDS . . . . .	29
The Mission of the Jesuit Fathers in China. Contributed by Sir ARNOLD T. WILSON . . . . .	47
The Passive Voice of the Jñanesvari. By W. DODERET . . . . .	59
The Government of "Prepositions" in Gujarati. By W. DODERET . . . . .	65
Notes on "The Assyrian Tree". By SIDNEY SMITH . . . . .	69
Note on the Statical and some other Participles in Hindustani. By Lieut.-Col. D. C. PHILLOTT . . . . .	77
Bengali Ballads. By W. SUTTON PAGE . . . . .	89
A Selection from the T'ung Shu. Translated by J. P. BRUCE . . . . .	97
Some Remarks on Indian Music. By S. G. KANHERE . . . . .	105
Kurdish Stories from my Collection. By BASILE NIKITINE . . . . .	121
Notes on the Pronunciation of Kanuri. By IDA C. WARD . . . . .	139
The Original Home of the Indo-Europeans. By JARL CHARPENTIER . . . . .	147
De Voulton's Noticia. Translated by LAURENCE LOCKHART . . . . .	223
The Swahili Saga of Liongo Fumo. By A. WERNER . . . . .	247
Deux residents mongols en Chine et en Asie Centrale. By E. BLOCHET . . . . .	257
The Jungle Tribes of the Malay Peninsula. By P. SCHEBESTA . . . . .	269
Notes on some Sanskrit MSS. on Alamkara. By SUSHIL KUMAR DE . . . . .	279
Jānakīharaṇa XVI. Edited by L. D. BARNETT . . . . .	285
Ajāmiḷa-mōkṣa-prabandha of Nārāyaṇa Bhaṭṭa. By VENKATARĀMA ŚARMĀ ŚĀSTRĪ . . . . .	295
A Prayer of Śankarāchārya. By S. G. KANHERE . . . . .	301
Wāman Pandit—Scholar and Marathi Poet. By S. G. KANHERE . . . . .	305

	PAGE
Stress-Accent in Indo-Aryan. By BANARSI DAS JAIN . . . . .	315
The Development of English <i>t. d.</i> in North Indian Languages. By T. GRAHAME BAILEY . . . . .	325
Śyām Sundar Dās's <i>Bhāṣā Vigyān</i> . Contributed by G. E. LEESON . . . . .	331
'Omar Khayyam. By E. DENISON ROSS . . . . .	433
An Arabic and a Persian metrical version of Burzoë's auto- biography from "Kalila and Dimna". By E. DENISON ROSS . . . . .	441
A Chinese Treatise on Architecture. By W. PERCEVAL YETTS . . . . .	473
Remarks on the Identification of some Jātaka Pictures. By JARL CHARPENTIER . . . . .	493
A Burushaski Text from Hunza. By D. L. R. LORIMER . . . . .	505
Notes on Dardic. By R. L. TURNER . . . . .	533
The Grammar of the Jñāneśvarī. By W. DODERET . . . . .	543
<i>Kodaḡu Peda, Tulu Pudar</i> . By EDWIN H. TUTTLE . . . . .	575
The Rāmāyaṇa in Indonesia. By J. KATS . . . . .	579
A Study of the Oroha Language, Mala, Solomon Islands. By W. G. IVENS . . . . .	587
Some Readings of Jānakīharaṇa XVI. By S. K. DÉ . . . . .	611
Notes on Japanese Literature. By S. YOSHITAKE . . . . .	679
Some Mongolian Maxims. By S. YOSHITAKE . . . . .	689
Yama, Gandharva, and Glaucus. By L. D. BARNETT . . . . .	703
Fresh Light on Khawāṣṣ Khān. By E. DENISON ROSS . . . . .	717
A Portrait of Abu'l Fazl. Communicated by T. W. ARNOLD . . . . .	721
Taxation in Persia. By MOSTAFA KHAN FATEH . . . . .	723
Studies in Contemporary Arabic Literature. By H. A. R. GIBB . . . . .	745
The Agastya Selection of Tamil Śaivite Hymns. By M. S. H. THOMPSON . . . . .	761
Dravidian Gender-words. By EDWIN H. TUTTLE . . . . .	769
The Gender of Arabic Infinitives in Urdu. By T. GRAHAME BAILEY . . . . .	779
English Words in Panjābī. By T. GRAHAME BAILEY . . . . .	783
The Pronunciation of Marathi. By A. LLOYD JAMES and S. G. KANHERE . . . . .	791
Grammatical Sketch of the Jahai Dialect. By PATER P. SCHEBESTA . . . . .	803
Chansons de Pagayeurs. By J. TANGHE . . . . .	827
An old War Song of the Babemba. By R. O'FERRALL . . . . .	839

## REVIEWS OF BOOKS

PAGE

T. G. ARAVAMUTHAN. The Kaveri, the Maukharis and the Sangam Age. By L. D. Barnett . . . . .	171
JOHANNES HERTEL. Die Arische Feuerlehre. By L. D. Barnett	174
HENRY DODWELL. A sketch of the History of India from 1858–1918. By William Foster . . . . .	177
C. A. KINCAID and D. B. PARASNIS. A History of the Maratha People. Vol. III. By H. Dodwell . . . . .	178
G. E. HARVEY. History of Burma. By H. Dodwell . . . . .	179
DHAN GOPAL MUKERJI. My Brother's Face. By H. Dodwell . . . . .	180
BENOYTOSH BHATTACHARYYA. The Indian Buddhist Iconography. By L. D. Barnett . . . . .	181
B. N. and B. B. MEHTA. The Modern Gujarati-English Dictionary. 2 volumes. By W. Doderet . . . . .	182
CHRISTIAN KEYSER. Wörterbuch der Kate Sprache. By Sidney H. Ray . . . . .	184
ALICE WERNER. Volume VII (African) of the "Mythology of all Races". By E. Denison Ross . . . . .	187
MARIA VON TILING. Somali-Texte und Untersuchungen zur Lautlehre. By A. Werner . . . . .	189
E. TORDAY. Causeries Congolaises. By A. Werner . . . . .	191
GERHARD LINDBLOM. Jakt-och Fångstmetoder bland Afrikanska Folk. Del 1. By A. Werner . . . . .	192
MAURICE DELAFOSSE. La Culture Moderne: civilisations négro-africaines. By A. Werner . . . . .	193
A. SALMONY. Sculpture in Siam. By C. O. Blagden . . . . .	194
F. BALLOD. The Volga Pompei. By M. Kasanin . . . . .	197
YUEN REN CHAO. A Phonograph Course in the Chinese National Language. By J. P. Bruce . . . . .	197
The Mathnawi of Jalálu'ddín Rūmí. Edited, etc., by Reynold A. Nicholson. Vol. I. By C. E. Wilson . . . . .	200
A. BERRIEDALE KEITH. Religion and Philosophy of the Veda and Upanishads. By Jarl Charpentier . . . . .	337
Vikrama's Adventures. Edited and translated by Franklin Edgerton. By Jarl Charpentier . . . . .	346
Buddhistische Spätantike in Mittelasien von A. von Le Coq. Fünfter Teil: Neue Bildwerke. By Jarl Charpentier . . . . .	348
Further Dialogues of the Buddha. Translated by Lord Chalmers. By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	351

	PAGE
S. TACHIBANA. <i>The Ethics of Buddhism.</i> By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	354
LOUIS DE LA VALLÉE POUSSIN. <i>Nirvāṇa.</i> By Th. Stcherbatsky . . . . .	357
R. J. WALKER. <i>Parnassus Biceps.</i> By R. L. Turner . . . . .	360
E. HULTZSCH. <i>Inscriptions of Aśoka.</i> New edition. By R. L. Turner . . . . .	362
A. M. HOCART. <i>Memoirs of the Archæological Survey of Ceylon.</i> Vol. II. By R. L. Turner . . . . .	365
BABURAM SAKSENA. <i>The Verb in the Ramāyān of Tulsī Dās.</i> By R. L. Turner . . . . .	365
DUNIČAND. <i>Pamjābī aur Hiṁdī kā Bhāṣā-Vijñān.</i> By R. L. Turner . . . . .	366
JULES BLOCH. "Voir" en Indo-Aryen. By R. L. Turner . . . . .	366
JULES BLOCH. <i>Le Nom du Riz.</i> By R. L. Turner . . . . .	366
G. MORGENSTIERNE. <i>Report on a Linguistic Mission to Afghanistan.</i> By R. L. Turner . . . . .	367
JOHN SAMPSON. <i>The Dialect of the Gypsies of Wales.</i> By R. L. Turner . . . . .	371
BABURAM SAKSENA. <i>Hindi and Urdu: The possibilities of their rapprochement.</i> By R. L. Turner . . . . .	375
<i>Three Nepālī Reading Books.</i> By R. L. Turner . . . . .	375
G. A. GRIERSON. <i>Bihar Peasant Life.</i> Second edition. By R. L. Turner . . . . .	376
L. A. WADDELL. <i>Indo-Sumerian Seals Deciphered.</i> By R. L. Turner . . . . .	376
PRABHAT CHANDRA CHAKRAVARTI. <i>Linguistic Speculations of the Hindus.</i> By Siddheswar Varma . . . . .	376
ATIYA BEGUM FYZEE RAHAMIN. <i>Music of India.</i> By S. G. Kanhere . . . . .	379
KEŚEO VINĀYAK GODBOLE. <i>Mahārāṣṭra Śākuntala.</i> By S. G. Kanhere. . . . .	383
JOHANNES HERTEL. <i>Die Methode der Arischen Forschung.</i> By L. D. Barnett . . . . .	385
ERNST DIEZ. <i>Die Kunst Indiens.</i> By L. D. Barnett . . . . .	389
BINODE BEHARI DUTT. <i>Town Planning in Ancient India.</i> By L. D. Barnett . . . . .	391
<i>Travel and Travellers in the Middle Ages.</i> Edited by A. P. Newton. By H. Dodwell . . . . .	392



	PAGE
H. B. MORSE. Chronicles of the East India Company Trading to China, 1635–1834. By H. Dodwell . . . . .	393
Memoirs of William Hickey. Vol. IV. By H. Dodwell . . . . .	395
Sir DUNCAN CAMPBELL. Records of Clan Campbell in the Service of the East India Company. By H. Dodwell . . . . .	397
S. H. LONGRIGG. Four Centuries of Modern Iraq. By H. Dodwell . . . . .	398
W. A. J. ARCHBOLD. Outlines of Indian Constitutional History. By H. Dodwell . . . . .	400
Sir GEORGE FORREST. State Papers of the Governors-General of India—Cornwallis. By H. Dodwell . . . . .	401
J. D. B. GRIBBLE. History of the Deccan. Vol. II. By H. Dodwell . . . . .	401
ARTHUR MAYHEW. The Education of India. By H. Dodwell . . . . .	402
W. H. T. GAIRDNER. Phonetics of Arabic. By H. A. R. Gibb and A. Lloyd James . . . . .	402
P. PAUL SBATH. Al-Mashra'. By H. A. R. Gibb . . . . .	405
The Difnar of the Coptic Church. Edited by De Lacy O'Leary. By S. Gaselee . . . . .	406
Rev. FRS. A. REICHART and Dr. M. KÜSTERS, O.S.B. Elementary Kiswaheli Grammar. By F. Johnson . . . . .	408
BRUNO GUTMANN. Das Recht der Dschagga. By A. Werner . . . . .	411
GERHARD LINDBLOM. Notes on the Kamba Language. By A. Werner . . . . .	413
C. K. MEEK. The Northern Tribes of Nigeria. By A. Werner . . . . .	414
Tanganyika Territory. Report of the Education Committee. By A. Werner . . . . .	416
The International Review of Missions. <i>Special Africa Number</i> . By A. Werner . . . . .	417
HANS COUDENHOVE. My African Neighbours. By A. Werner . . . . .	418
The Śatapatha Brāhmana in the Kāṇḍiya Recension. Edited by Dr. W. Caland. Vol. I. By A. Berriedale Keith . . . . .	615
W. CALAND. Over het Vaikhānasasūtra. By A. Berriedale Keith . . . . .	623
R. D. RANADE. A Constructive Survey of Upanishadic Philosophy. By A. Berriedale Keith. . . . .	624
TH. STCHERBATSKY. La Théorie de la Connaissance et la Logique chez les Bouddhistes tardifs. By A. Berriedale Keith . . . . .	627
JAMES M. MACPHAIL. Aśōka. By L. D. Barnett . . . . .	628

	PAGE
RADHAKUMUD MOOKERJI. <i>Hārsha</i> . By L. D. Barnett . . . . .	628
Māgha's Śīsupālavadhā. Ins Deutsche übertragen von E. Hultsch. By L. D. Barnett . . . . .	630
Āścaryacūḍāmaṇi. A Drama by Śaktibhadra. By L. D. Barnett	631
Gaekwad's Oriental Series. By L. D. Barnett . . . . .	632
Further Dialogues of the Buddha. Translated . . . by Lord Chalmers. Vol. II. By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	633
MUKUNDA GAṆESH MIRAJKAR. <i>Samaśloki Gītā</i> . By S. G. Kanhere . . . . .	637
JAGANNĀTH DĀS RATNĀKAR. <i>Bihārī Ratnākar</i> . By T. Grahame Bailey . . . . .	637
GIRIDHAR DĀS. <i>Jarāsādh Vadh Mahākāvya</i> . Edited by Vraj Ratn Dās. By T. Grahame Bailey . . . . .	638
Father PIERRE DU JARRIC, S.J. <i>Akbar and the Jesuits</i> . Translated by C. H. Payne. By A. Werner . . . . .	639
GEORGES MARGOULIÈS. <i>Le Kou-wen chinois</i> . By Lionel Giles	640
GEORGES MARGOULIÈS. <i>Le "Fou" dans de Wen-siuan</i> . By Lionel Giles . . . . .	640
CHARLES HOSE. <i>Natural Man: A record from Borneo</i> . By C. O. Blagden . . . . .	643
L. A. MILLS. <i>British Malaya, 1824-67</i> . By C. O. Blagden . . . . .	647
EDWARD GRANVILLE BROWNE. <i>A Year amongst the Persians</i> . By Wolseley Haig . . . . .	648
<i>Tayyibāt, the Odes of Shaikh Musliḥu-'d-Dīn Sa'di Shirāzi</i> . Translated by Sir Lucas White King. By Wolseley Haig	652
MUḤAMMAD YAḤYA IBN SĪBAK. <i>Dastūr-i-'Ushshāq</i> . Edited by R. S. Greenshields. By Wolseley Haig . . . . .	654
<i>The Orthodox Patriarchate of Jerusalem</i> . Report . . . . . By Arnold J. Toynbee . . . . .	655
FRANCIS RENNELL RODD. <i>People of the Veil</i> . By P. P. H. Hasluck . . . . .	658
A. MORET and G. DAVY. <i>From Tribe to Empire</i> . By H. Dodwell	659
Sir JAMES GEORGE FRAZER. <i>The Worship of Nature</i> . Vol. I. By H. Dodwell. . . . .	659
DONALD A. MACKENZIE. <i>The Migration of Symbols</i> . By H. Dodwell . . . . .	660
WILLIAM CROOKE. <i>Religion and Folklore of Northern India</i> . By H. Dodwell . . . . .	661

	PAGE
FRANÇOIS LEXA. <i>La Magie dans l'Égypte antique, de l'ancien empire jusqu'à l'époque copte.</i> 3 tom. By A. Werner . . . . .	661
NĀNĀLĀL CHAMANLĀL MEHTA. <i>Studies in Indian Painting.</i> By T. W. Arnold . . . . .	663
P. W. SCHMIDT, S.V.D. <i>Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde.</i> By C. O. Blagden. . . . .	664
CLEMENT M. DOKE. <i>The Phonetics of the Zulu Language.</i> By Liliās E. Armstrong . . . . .	670
W. Y. EVANS-WENTZ. <i>The Tibetan Book of the Dead.</i> By H. Lee Shuttleworth . . . . .	845
TH. STCHERBATSKY. <i>The Conception of Buddhist Nirvana.</i> By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	852
JAL DASTUR CURSETJI PAVRY. <i>The Zoroastrian Doctrine of a Future Life.</i> By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	853
HEMCHANDRA RAYCHAUDHURI. <i>Political History of Ancient India.</i> By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	855
RYUKAN KIMURA. <i>A Historical Study of the terms Hināyāna and Mahāyāna and the Origin of Mahāyāna Buddhism.</i> By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	856
Barhut Inscriptions. Edited by Benimadhab Barua and Kumar G. Sinha. By C. A. F. Rhys Davids . . . . .	857
<i>The Book of the Cave of Treasures.</i> Translated by Sir E. A. Wallis Budge. By L. D. Barnett . . . . .	858
ERNST SCHIERLITZ. <i>Die bildlichen Darstellungen der Indischen Göttertrinität in der älteren ethnographischen Literatur.</i> By J. Charpentier . . . . .	859
ANANDA K. COOMARASWAMY. <i>Catalogue of the Indian Collections in the Museum of Fine Arts, Boston. Part V: Rājput Painting.</i> By J. Charpentier . . . . .	861
<i>The Embassy of Sir Thomas Roe to India, 1615–19.</i> Edited by Sir William Foster. By J. Charpentier . . . . .	862
<i>Warren Hastings' Letters to Sir John Macpherson.</i> Edited by Professor Henry Dodwell. By W. Foster . . . . .	865
SIR WILLIAM FOSTER. <i>The English Factories in India, 1668–9.</i> By H. Dodwell . . . . .	867
G. H. L. PITT-RIVERS. <i>The Clash of Cultures and the Contact of Races.</i> By H. Dodwell . . . . .	868
CHEIKH MOHAMMED ABDOU. <i>Rissalat al Tawhid. Exposé de la Religion musulmane. Traduite de l'arabe . . . par B. Michel et le Cheikh Moustapha Abdel Razik.</i> By A. S. Fulton . . . . .	869

	PAGE
A. J. TOYNBEE. Survey of International Affairs, 1925. Vol. I: The Islamic World. By A. T. Wilson . . . . .	872
MUHAMMAD SHARAF. An English-Arabic Dictionary of Medicine, Biology, and Allied Sciences. By H. A. R. Gibb	876
G. R. DRIVER. A Grammar of the Colloquial Arabic of Syria and Palestine. By H. A. R. Gibb . . . . .	880
Commandant JUSTINARD. Manuel de Berbère Marocain. By P. P. H. Hasluck . . . . .	881
SIDNEY H. RAY. A Comparative Study of the Melanesian Island Languages. By C. O. Blagden . . . . .	882
JAMES BAIKIE. The Amarna Age. By C. J. C. Bennett . . . . .	885
Université de Paris: Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie . . . . .	889
EM. G. WATERLOT. Tome I: Les bas-reliefs des bâtiments royaux d'Abomey. By A. Werner.	
RENÉ MAUNIER. Tome III: La construction collective de la maison en Kabylie. By A. Werner.	
RENÉ TRAUTMANN. Tome IV: La Littérature populaire à la Côte des Esclaves. By A. Werner.	
ARTHUR S. CRIPPS. An Africa for Africans. By A. Werner . . . . .	892
DIEDRICH WESTERMANN. Die westlichen Sudansprachen und ihre Beziehungen zum Bantu. By A. Werner . . . . .	893
M. HEEPE. Jaunde-Wörterbuch. By A. Werner . . . . .	896
The late E. JACOTTET. A Grammar of the Sesuto Language. By A. Werner . . . . .	897
G. MURRAY-JARDINE. Abridged Swahili Grammar. By A. Werner . . . . .	899
AUGUST KLINGENHEBEN. Die Laute des Ful. By A. Werner . . . . .	900
S.P.C.K. Publications. By A. Werner . . . . .	900
NOTES AND QUERIES . . . . .	207, 421 673

#### OBITUARY

Edward Granville Browne, M.A., M.B., F.B.A., F.R.C.P. . . . .	217
Nawab Imadul Mulk Bahadur Sayed Husain Bilgrani . . . . .	431
Professeur Maurice Delafosse . . . . .	675
William Ernest Taylor . . . . .	903